ARATUSTEAK

BILBAO 2022

CARNAVALES

Otsailak 24 - 1 Marzo

Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

Bilboko konpartsak

BILBOKO ARATUSTEAK

Agurra aurkezpena

Iaz, jairik ausartena ezin bizirik geratu zen Bilbo. Baina, aurten, 2022an, Uriak ostera ere biziko du Aratusteetako programaren zirrara, dagoeneko diseinatuta dauka-eta Jaietako Batzorde Mistoak. Pertsona, elkarte eta erakunde askoren ahaleginari, ekarpenei eta lanari esker, egun gutxi barru hiriburuko kaleetan ikuskizunak eta emanaldiak izango dira, bilbotar guztiek gozatzeko. Jai eta folklore-giroak hartuko dute Bilbo, beste behin ere, eta bazter guztiak beteko dira mozorro dibertigarri eta originalekin.

Eta, hala ere, eta epidemiologia-egoera hobera egiten ari den arren, ez dira izango orain arte ezagutu ditugun Aratusteak legez. Norberaren zuhurtasunak eta erantzukizunak babestu eta jagon dute gure jendartea. Eta horixe berori da programa honen nahia eta xedea: bilbotarrak jagotea, eta, aldi berean, “alaitasunaren birusa” batzea. Hala, bada, ezagutza agertu nahi diogu gure bizilagunek erakutsi duten jokabide ereduzkoari, eta balioa aitortu. Eta, halaber, Bilboko umeei, beren ausardiagatik eta itxaropenagatik.

Udalean, eginahalak egin ditugu programazioa egungo inguruabarrei egokitzeko, beti izan dugu gizarte osoa gogoan, eta lehentasunezkoa izan da guretzat emanaldiak publiko mota guztientzat izan daitezen. Izan ere, gauza bat da segurua: dibertsioa ziurtatuta izango dugu guztiok.

Egin diezaiegun pozezko harrera 2022ko Aratusteei, eta goza ditzagun, guk dakigun bezala, erakutsi izan dugun bezala, bata bestearentzako begirunez eta bata bestea zainduz, eta, jaietan erasorik izanez gero, ezelako tolerantziarik erakutsi barik.

Saludo presentación

El año pasado Bilbao se quedó sin vivir la que sin duda es la fiesta más atrevida. Pero este 2022 la Villa vibrará de nuevo con el programa de Carnavales que ha diseñado la Comisión Mixta de Fiestas. Gracias al esfuerzo, aportaciones y trabajo en común de muchas personas, asociaciones e instituciones, en pocos días las calles de la capital acogerán espectáculos y actuaciones para el disfrute de todas y todos los bilbainos. Los aires de fiesta y folclore inundarán Bilbao una vez más llenando cada rincón de divertidos y originales disfraces.

Pese a todo ello, y aunque la situación epidemiológica avanza hacía un escenario más optimista, no viviremos los Carnavales que hemos conocido hasta ahora. La prudencia y responsabilidad individual han salvaguardado y cuidado de nuestra sociedad. Y eso mismo es lo que pretende y busca este programa: cuidar de los y las bilbainas a la vez que les contagiamos del “virus de la alegría”. En ese sentido, queremos reconocer y poner en valor el comportamiento y la actitud ejemplar que han demostrado tener nuestras vecinas y vecinos. Y también las niñas y niños de Bilbao, por su valentía y esperanza.

Desde el Ayuntamiento hemos trabajado mucho para adaptar la programación a las circunstancias actuales, pensando siempre en la sociedad en su conjunto, y priorizando las actuaciones para todos los públicos. Porque una cosa está clara, la diversión está asegurada para todos y todas.

Acojamos con ilusión y disfrutemos y vivamos los Carnavales 2022 como hemos demostrado que sabemos hacer, desde el respeto mutuo y cuidándonos los unos de los otros, mostrando en el contexto de la fiesta tolerancia cero frente a cualquier tipo de agresión.

FAROLIN & ZARANBOLAS

FAROLÍN
Ibon Koteron
Albokari eta dultzaineroa
Albokari y dulzainero

ZARAMBOLAS
Gemma Martinez
Aktorea
Actriz

Farolin eta Zarambolas

Bilboko Aratusteetako elementu bereizgarri eta bakarrak dira.

Farolin guztiok ezagutzen dugun harroputza da. Ez da Bilbokoa, Bilbo berea baita eta bere goiburua hau izan daiteke: “Semper Plus Ultra” (beti urrunago).

Zarambolas ondobizia da, ezerk ozpintzen ez duen horietakoa. Goiburua, zalantzarik gabe, “Carpe Diem” da (gozatu ahal duzun bitartean).

Farolín y Zarambolas

Estos personajes son el único símbolo original y distintivo de los carnavales de Bilbao.

Farolín representa a ese farolero que todos reconocemos, que no es de Bilbao porque Bilbao es suyo, y su lema podría ser “Semper Plus Ultra” (siempre más allá).

Zarambolas es el adalid del buen vivir, ese tipo de gente que no se deja amargar por nada de este mundo ni del venidero y, sin suda, su lema es “Carpe Diem” (disfruta el momento)

NORTZUK DIRA FAROLIN ETA ZARAMBOLAS?

Konparazioetan hasita, honelakoak lirateke Farolin eta Zarambolas:

Bilboko koloreak balira, Farolin zuria litzateke, “puntarengo jantzita” doana; Zarambolas gorria litzateke, errepublikanoa, edan zalea eta tomateroa.

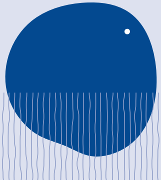
Gabon gaueko afarian Farolinek txitxardinak ditu amets eta Zarambolasek barraskiloak jaten ditu.

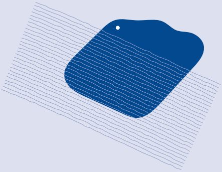
Farolinek gorbata ikusgarriak erabiltzen ditu eta Zarambolasek, behar izanez gero, tximeleta-begizta.

Farolinek gidatzea atsegin du; Zarambolas taxian joaten da batetik bestera.

Farolinek bertatik bertara ikusten ditu Athletic-en partiduak; Zarambolasek, txokoan.

Farolin idor samarra da, Zarambolas, ostera, kakati sendoa.





¿QUIÉNES SON FAROLÍN Y ZARAMBOLAS?

Por comparación, Farolín y Zarambolas vendrían a ser algo así:

De colores de Bilbao, Farolín es blanco, de ir siempre “de punta en blanco”, y Zarambolas el rojo, republicano, bebedor y tomatero.

Para la cena de nochebuena, Farolín aspira a las angulas y Zarambolas come caracoles.

Farolín usa corbatas vistosas y Zarambolas, llegado el caso, pajarita.

A Farolín le gusta conducir, Zarambolas viaja en “taxis”.

Farolín va a ver los partidos del Athletic al campo, Zarambolas los suele ver en el txoko.

Farolín tiene tendencia al estreñimiento, mientras que Zarambolas defeca con oronda placidez.

FAROLIN ETA ZARANBOLASI EPAIKETA

JUICIO A FAROLÍN Y ZARAMBOLAS

19:00
UDALETXEA
AYUNTAMIENTO
Farolín eta Zaranbolasi atxilotzea
Detención de Farolín y Zarambolas

19:30
PLAZA BARRIKO KARPA
CARPA PLAZA NUEVA
Epaiketa Farolin eta Zaranbolasi
Juicio a Farolín y Zarambolas

20:30
PLAZA BARRIKO KARPA
CARPA PLAZA NUEVA
Farolín eta Zarambolasi irain publikoa
Escarnio público de Farolín y Zarambolas

OTSAILAK 25 BARIKUA
VIERNES 25 DE FEBRERO

EGI TAR AUA

PRO GRA MA

zapatua 19 *sábado*

19:30

Kafe Antzokia

Ateen irekiera.

Apertura de puertas.

20:00

Kafe Antzokia

Aratusteetako Koplen lehiaketa 2022.

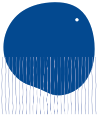
Concurso de Coplillas de carnaval 2022.

22:00

Kafe Antzokia

Aratusteetako Kontzertua: SUTAN.

Concierto de carnavales.



domeka 20 *domingo*

12:00

Plaza Barria/ *Plaza Nueva*

Aratusteetako X. Torrada eta Pontxe lehiaketa.
X. Concurso de Ponche y Tostada de Carnaval.

12:30

Plaza Barria/ *Plaza Nueva*

Torrada eta Pontxe Nagusia. Dastaketa.
Gran Ponche y Tostadas de Carnaval. Degustación.

14:00

Plaza Barria/ *Plaza Nueva*

Sari banaketa.
Entrega de premios.

eguena 24 *jueves*

20:00

Zazpi kaleak/ *Siete Calles*

Kalejira ORKRESTA ELEKTROTXARANGArekin.
Kalejira con ORKRESTA ELEKTROTXARANGA .

barikua 25 *viernes*

19:00

Udaletxean / *Ayuntamiento*

Farolin eta Zaranbolas atxilotzea.
Detención de Farolín y Zarambolas.

19:30

Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

Epaiketa Farolin eta Zaranbolasi.
Juicio a Farolín y Zarambolas.

20:30

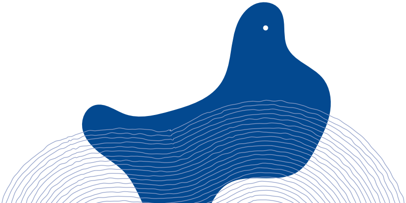
Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

Farolin eta Zarambolasi Irain publikoa. + Aratusteetako kopla txikietako irabazleen emanaldia.
Escarnio público de Farolín y Zarambolas. + Actuación vencedores/as de las Coplillas de Carnaval.

20:45

Plaza Barriko karpa / Carpa Plaza Nueva

Aretoko dantzak: BILBAO SOZIAL DANTZA.
Bailes de Salón.



zapatua 26 *sábado*

12:00

Plaza Biribila / *Plaza Circular*

Esparrua zabaltzea eta atzera-kontua hastea: “hiru, bi, bat... !”.

Apertura de recinto y puesta en marcha de la cuenta atrás. “¡tres, dos, uno...!”.

12:15

Done Bikendi / *San Vicente*

EUSKAL HERRIKO ARATUSTEKO KALEJIRA. Fanfarreak, erraldoiak:

Ibañez de Bilbao – Zabalgune – Colon de Larreategui – Astarloa – Kale Nagusia

KALEJIRA DE CARNAVALES DE EUSKAL HERRIA. Fanfarrias, gigantes:
Ibañez de Bilbao – Ensanche – Colón de Larreátegui – Astarloa – Gran Vía

12:15

Plaza Biribila/ *Plaza Circular*

Little Harlem akademia (Swing Tailerra) + Bilbao Lindy Band! (Kontzertua).

12:15 - 14:30

Done Bikendi / *San Vicente*

Umeentzako tailerrak.

Talleres infantiles.

🕘 12:30 - 15:30

Albia / *Albia*

Merkatua

Mercado

🕘 12:30

Plaza Barriko Karpa / *Carpa Plaza Nueva*

Eskoletako Dantzak / *Danzas de las Escuelas*

BDB Bizkaiko Dantzarien Biltzarra.

🕘 12:30

Zabalgune / *Ensanche*

Umeentzako antzerkia.

Teatro infantil.

🕘 16:00 - 16:30

Diputazioa / *Diputación*

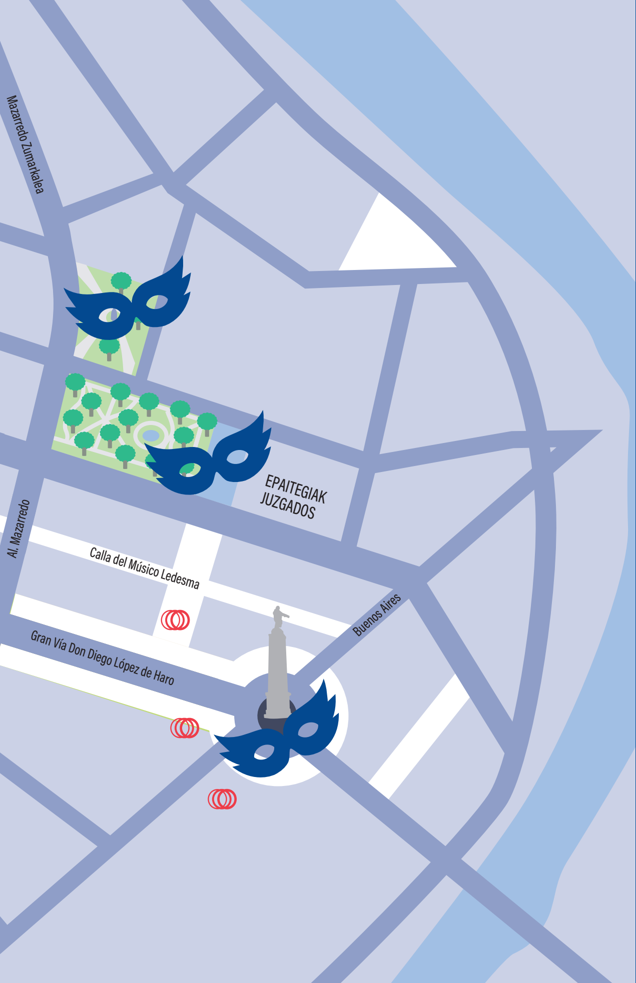
ARATUSTEETAKO KALEJIRA ETA MOZORRO LEHIAKETA:

Epaimahaiaren aurreko paserako izen-ematea. Oinarriak 20 Or.

KALEJIRA Y CONCURSO DE DISFRACES DE CARNAVAL:

Inscripciones para el pase frente al jurado. Bases pág. 20.

Colón de Larreategui
PL. MOYUA
Diputación
Astarloa
Don Diego López de Haroko Kale Nagusia
Ledesma Musikariaren Kalea
Diputazioa
Alameda Urquijo
Urkixo Zumarkalea


Mazarredo Zumarkalea
EPAITEGIAK
JUZGADOS
Al. Mazarredo
Calla del Músico Ledesma
Buenos Aires
Gran Vía Don Diego López de Haro

17:00

Diputazioa / *Diputación*

KALEJIRA ETA MOZORROEN LEHIAKETAREN HASIERA:

Diputaziotik abiatuta; Ibilbidea:
Diputazio - Plaza Biribila (Epaimahaia) - Areatza

COMIENZO DE LA KALEJIRA Y EL CONCURSO DE DISFRACES:
Partiendo desde Diputación; Recorrido:
Diputación - Plaza Circular (Jurado) - Arena

17:15

Areatza / *Arenal*

OINUTSIK ERROMERIA (Kontzertua / *Concierto*)

19:30

Areatza / *Arenal*

LEKITTOKO DEABRUAK, piroteknia eta Albokariak. Ibilbidea Plaza Barriraino.

LEKITTOKO DEABRUAK, pirotecnia y albokaris. Recorrido hasta la Plaza Nueva.

20:30

Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

Mozorroen lehiaketako sari-banaketa.

Entrega de premios del Concurso de Disfraces.

21:30

Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

“BOCABEATS”

domeka 27 *domingo*

18:30

Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

GAZTEDI Dantza Taldea: "Zuberoako maskarada"

astelehena 28 *lunes*

12:30

Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

Kontzertua familientzat: BILBOKO UDALAREN BANDA, DJ XAIBORrekin

Concierto familiar: BANDA MUNICIPAL DE BILBAO con DJ XAIBOR

17:00

Campos Elíseos Antzokia/ *Teatro Campos Elíseos*

TXIRRI MIRRI ETA TXIRIBITON

"BART, NON OTE NINTZEN NI?"

20:00

Campos Elíseos Antzokia/ *Teatro Campos Elíseos*

"BATAKLAN KABARET"

20:30

Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

Kontzertua/*Concierto*

Silitia + ...

martitzena 1 *martes*

12:30 - 14:30

Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

Kontzertua/*Concierto*

Bilboko Udal Txistulari Banda

19:30

Plaza Barriko karpa / *Carpa Plaza Nueva*

Kandelen banaketa
Reparto de velas

20:00

Arriaga Plaza / *Plaza del Arriaga*

Sardina erretzea
Quema de la sardina

Aniztasun funtzionalen bat daukaten pertsonek parte hartzeko neurriak.

Ikur hau daukaten jardueretan zeinu bidezko hizkeraren interprete bat egongo da.

Kontsultak:
Bilbo Udaleko
Jaietako Bulegoa
944 203 147.

Egitarau nagusia Braillez argitaratzea. Egitarau horiek leku hauetan egongo dira: Udalaren Informazio Bulegoan, ONCE erakundearen egoitzan (Perez Galdos 11) eta Bilbao Turismo bulegoetan: Plaza Biribila, Abandoibarra 2an, Aireportuan, La Bolsa Udaltegian, eta Abandoko Udaltegian.

Jaietako kartelaren deskribapen idatzia egingo du kartelaren autoreak. Deskribapen hau brailliez idatzita egongo da goikaldean aipatzen diren puntu guztietan.

Medidas para la integración de personas con diversidad funcional.

Todas las actividades señaladas con este signo cuentan con intérprete de lenguaje de signos.

Consultas:
Oficina de fiestas del Ayuntamiento de Bilbao

944 203 147.

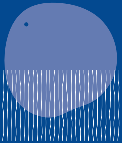
Transcripción al braillie del programa general. Oficina de Información del Ayuntamiento, Sede de la ONCE

(Pérez Galdós 11) y oficinas de Bilbao Turismo: Plaza Circular, Abandoibarra 2, Aeropuerto, Centro Municipal La Bolsa y Centro Municipal de Abando.

El autor del cartel hará una descripción escrita. Esta descripción, estará transcrita al brallie en los puntos mencionados arriba.

BESTE JARDUERA BATZUK

OTRAS ACTIVIDADES



BARNAVAL 2022

→ Otsailaren 25ean (barikua) eta 26an (zapatua) BARNAVALen XXIX. edizioa izango da. Bilboko lokal eta denden girotze eta mozorrotze lehiaketa. Ria del Ocio-k antolatzen du eta horretarako badu Bilboko Jaietako Batzorde Mistoaren eta merkatari elkarteen laguntza.

→ El viernes 25 y sábado 26 de febrero se celebra el XXIX. BARNAVAL. Concurso de disfraces, ambientación de locales y comercios de Bilbao, organizado por la Ría del Ocio, con la colaboración de la Comisión Mixta de Fiestas de Bilbao y las asociaciones de comerciantes.

ARATUSTEETAKO X. TORRADA ETA PONTXE LEHIAKETA

X CONCURSO DE PONTXE Y TOSTADAS DE CARNAVAL

→ **Otsailaren 20an, 12:00etan Plaza Barrian**

→ *20 de febrero a las 12:00 en la Plaza Nueva*

Edozein pertsonak edo taldek parte hartu ahalko du. Ekar itzazu zure tostadak eta pontxea etxetik prestatuta eta parte hartu! *Aukera beganoa ere onartuko da.

*Cualquier persona o grupo podrá participar. ¡Trae tus tostadas y ponche preparados en casa y participa! *También se admitirá opción vegana.*

ⓘ www.bilbokokonpartsak.eus

BILBO MOZORROTU

DISFRAZA BILBAO

X: Diziplina arteko Burutazio Grafiko eta Gif Lehiaketa

X. Certamen Interdisciplinar de Ocurrencias Gráficas y Gifs.

ⓘ www.bilbaohistoriko.org

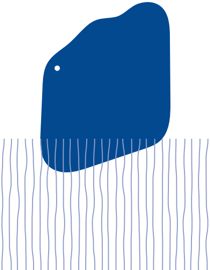
2022KO ARATUSTEETAKO MOZORRO LEHIAKETA

CONCURSO DE DISFRACES DE CARNAVALES 2022

1.

Bilboko Jaietako Batzorde Mistoak mozorrorik onenak sarituko ditu 2022ko otsailaren 26an (Aratuste-zapatua). Lehiarik gabeko ikuskizuna da eta honako hauek sarituko dira: partaidetza, originaltasuna, elkarreragina eta mozorroek daukaten Aratusteetako kutsua.

La Comisión Mixta de Fiestas de Bilbao premiará, los mejores disfraces el día 26 de febrero, sábado Regular de Carnaval, de 2022. Se trata de un certamen no competitivo en el que se premiarán la participación, la originalidad, interacción y el aspecto carnavalero de los trajes.



2.

Baldintza hauek betetzen dituen edonork (gizabanakoak, taldeak edo konpartsak) jaso dezake saria:

- **Jaigunera mozorrotuta joatea eta mozorroen arratsaldeko kalejiran parte hartzea. Kalejira 17:00etan hasiko da Diputazio aurrean eta plaza zirkularrean bukatuko da.**
- **Epaimahaiaren aurrean, (Plaza Zirkularra), minutu bateko (gehienez) dantza edo performancea aurkeztu behar izango da.**

Serán susceptibles de recibir premio todas aquellas personas (individuales, grupos o comparsas) que:

- *Acudan disfrazadas al espacio festivo y participen en la kalejira de disfraces de la tarde, que comenzará a las 17:00 horas desde enfrente del edificio de la Diputación y acabará en la Plaza Circular.*
- *Delante del jurado (Plaza Circular) se realizará un baile o performance de 1 minuto (máximo).*

3.

Izen-ematea otsailaren 19a, (larunbata), baino lehenago bidaliko da bulegoa@bilbokokonpartsak.eus helbide elektronikoaren bidez, edo sariketaren egun berean 16:00 eta 16:30 bitartean, Diputazio aurrean.

Izena emateko bidali beharreko informazioa:

- **PARTE-HARTZAILEAREN IZENA**
- **MOZORROAREN IZENA**
- **MOZORROAREN DESKRIBAPENA**
- **TELEFONO / IZEN KONTAKTUA**
- **MUSIKA* (mp3/wav fitxategia)**

***Musika ez bidaltzekotan, edozein kanta aleatorio jarriko da. Ez da azken momentuko musikarik onartuko.**

Las inscripciones se realizarán previamente antes del 19 de febrero (sábado) a través del correo bulegoa@bilbokokonpartsak.eus, o el mismo día del certamen entre las 16:00 y las 16:30 horas delante de Diputación.

Información necesaria para enviar la inscripción:

- *NOMBRE DE PARTICIPACIÓN*
- *NOMBRE DEL DISFRAZ*
- *DESCRIPCIÓN DEL DISFRAZ*
- *TELÉFONO Y NOMBRE DE CONTACTO*
- *MÚSICA* (archivo mp3/wav)*

**En caso de no enviar ninguna música, se pondrá una canción a l azar. No se dimitirán músicas de último momento.*

4.

Jaietako Batzorde Mistoak izendatuko duen epaimahai bakarra egongo da, janzkietan eta arte eszenikoetan adituak diren eta Bilboko elkarteen sarean sartuta dauden pertsonek osatua.

Plaza zirkularreko eszenatokian jarriko den epaimahaiak mozorroak aztertuko ditu 1. puntuan azaldutako lehiarik gabeko irizpideen arabera eta saria merezi duten mozorroak aukeratuko ditu.

Habrá un único jurado designado por la Comisión Mixta de Fiestas. Estará compuesto por personas entendidas en vestuario, artes escénicas e integrantes de la red asociativa de Bilbao.

El jurado situado en el escenario de la Plaza Circular analizará los disfraces según los criterios no competitivos explicados en el punto número 1 e irá seleccionando los disfraces que a su juicio, son merecedores de premio.

5.

Sariketan gertatzen diren gorabehera guztiak ebazteko ahalmena edukiko du epaimahaiak. Hala ere, sariketaren oinarriak aldatu ahal izateko antolatzaileen baimena beharko da.

El jurado estará facultado para resolver cuantas incidencias se produzcan durante el certamen, si bien cualquier decisión que signifique la alteración de las bases precisará la autorización de la organización.

6.

Kategoria eta sari-multzo hauek ezarri dira, honako balioa daukatenak (*):

Se establecen las siguientes categorías y premios (*) valorados en:

BANAKAKOAK *INDIVIDUALES*	TALDEAK *GRUPOS*	KONPARTSAK
1. 175 €	1. 500 €	1. Diploma
2. 125 €	2. 300 €	2. Diploma
3. 100 €	3. 200 €	3. Diploma

(*) Fruitu edo jenero ludiko eta gastronomikoa.

(*) Lotes de productos de naturaleza lúdica y gastronómica.

7.

Zein-nahi kategoriatako saria jasotzeko ezinbestekoa da 20:30etan aurkeztea Plaza Barriko eszenatokian. Ekitaldi horretara ez aurkezteak sariari uko egin zaiola esan nahi du.

Para recibir el premio en cualquiera de las categorías, es imprescindible presentarse en el escenario de la Plaza Nueva a las 20:30. La no presentación a este evento significa la renuncia automática al premio concedido.

8.

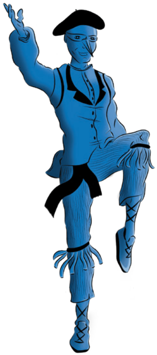
Lehiaketan izena-ematean baimena ematen zaie antolatzaileei mozorrotutako pertsonaren irudia erabiltzeko.

La inscripción en el concurso autoriza a la organización a utilizar la imagen de las personas disfrazadas.

9.

Lehiaketan izena-emateak oinarriak oso-osorik onartzea dakar. Antolatzaileek oinarri hauek aldatzeko eskubidea dute.

La inscripción en el concurso supone la plena aceptación de las bases. La organización se reserva el derecho de modificar las presentes bases.



Kartelen autorea / *Autoría del cartel*: Jon González Ullibarri + Ainhoa Narváez Pacho
Fotomekanika eta imprimaketa / *Fotomecánica e impresión*: Editorial MIC Edizioak
Argitaratzen du Edita / Bilboko Udala: Ayto. de Bilbao + Bilboko Konpartsak

BAIETZ BARIK, EZETZ DA!

¡TODO LO QUE NO ES SÍ, ES NO!

KALEAK, GAUAK ETA JAIAK GUREAK ERE BADIRA ETA

DETRÁS DEL DISFRAZ NO TODO VALE

ERASO SEXISTARIK EZ ERANTZUNIK GABE

NINGUNA AGRESIÓN SEXISTA SIN RESPUESTA